

К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ ЕДИНИЦ СЕГМЕНТНОГО УРОВНЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА

Веренич Н.И.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

Вопрос изучения вариативности сегментных единиц приобретает особую актуальность в настоящее время в связи с изучением взаимодействия средств различных уровней языковой системы, с усилением внимания к проблемам культуры речи, а также в связи с потребностями ряда прикладных отраслей языкознания. Среди основных проблем современных экспериментально-фонетических исследований стоит задача изучения модификаций звуков в потоке речи, а также изучения взаимодействия сегментного и просодического уровней фонетической системы языка. Исследования модификаций звуков спонтанной речи получило в последние годы новые стимулы в связи с созданием программ автоматического распознавания речи, поскольку при переходе от распознавания ограниченного набора изолированных слов нельзя обойтись без сведений о модификациях звуков в устной речи. Системные описания модификаций звуков существенны сами по себе, так как вскрывают внутренний механизм вариативности единиц сегментного уровня и вносят определенный вклад в объяснение причин и следствий звукового варьирования в связном тексте. Анализ тенденций звукового варьирования необходим для оценки состояния современных произносительных литературных норм и для прогнозирования их развития, так как тенденции произношения, действующие на современном этапе, проявляются прежде всего в разговорной речи, а с течением времени некоторые из них могут стать кодифицированной литературной нормой. С практической точки зрения знание особенностей вариативности звуков необходимо для обучения произношению, аудированию и в работе по повышению культуры речи. Задача обучения иностранному языку как средству общения выдвигает необходимость уделять более пристальное внимание модификациям звуков, ибо без понимания механизма коартикуляции звуковых сегментов и взаимодействия просодических и сегментных средств языка в речи речь говорящего на иностранном языке всегда будет носить отпечаток искусственности, а речь носителя языка останется в большинстве случаев непонятной для иностранцев. Следовательно, знания модификаций звуковых сегментов в речевом потоке необходимо для выработки правильных навыков производства и восприятия спонтанной речи. Пренебрежение ими ведет к иностранному акценту и затруднениям в процессе коммуникации.

В силу специфики устной речи вариативность фонетического уровня

структуры языка менее исследована по сравнению с другими уровнями. Фонетическая вариативность предполагает наличие нескольких вариантов одной и той же фонемы или просодемы, реализующихся в речевом потоке и имеющих в своей структуре как признаки формального сходства, так и признаки формального различия. Звуковое варьирование предполагает наличие в речевом потоке множества аллофонов, образующих определенную область рассеивания реализаций фонем и служащих для передачи одного и того же содержания. Более глубокому изучению проблемы сегментной вариативности способствует разграничение фонем как инвариантных единиц фонетического яруса структуры языка и аллофонов как вариативных единиц данного подуровня.

Вариативность единиц сегментного уровня в естественном речевом потоке в лингвистической литературе чаще всего обозначается термином «звуковые изменения». При этом в данное понятие вкладывается слишком широкое толкование: сюда входят как конкретные особенности вариативности звуков в речевой последовательности на синхронном срезе, так и изменения звуков в диахроническом плане, вследствие чего возникает возможность смешения явлений, различных по своей природе. Целесообразно, очевидно, терминологически разграничить эти два аспекта вариативности единиц сегментного уровня, закрепив термин «звуковые изменения» за функционально значимыми изменениями, имеющими отношение к фонологической системе конкретного языка и рассматриваемыми в плане диахронии.

Для характеристики вариативности звуков в живой звучащей речи нам представляется более целесообразным употреблять термин «модификации звуков», которые целиком обусловлены действующими в данный период комбинаторными и позиционными условиями, вследствие влияния которых звуки речи отличаются друг от друга в артикуляторном, перцептивном и акустическом отношениях. Под модификацией звуков, следовательно, мы понимаем многообразие реализаций звуковых сегментов в естественном речевом потоке в синхронном срезе, ограниченное рамками существующей фонологической системы данного языка.

В задачи данного исследования входило выявление на воспринимаемом уровне модификаций звуков в потоке речи под влиянием ускорения темпа, а также сопоставление полученных звуковых модификаций в двух темповых разновидностях устной речи и разграничение их на сегментные модификации, характерные для обоих темпов речи, и модификации, обусловленные прежде всего ускорением темпа.

Изучение функционирования сегментных единиц в текстах, противопоставленных темпом речи, выявило разнообразные типы количественных и качественных модификаций звуков, одни из которых являются характерными для обеих темповых разновидностей текста, другие могут

рассматриваться как явления, обусловленные быстрым темпом речи. К числу звуковых модификаций, которые могут наблюдаться в обоих темпах речи, можно отнести: выпадение ослабленного [ə], наличие сопантов-слононосителей, выпадение отдельных гласных и согласных, количественную и качественную редукцию гласных в служебных словах, ассимиляцию согласных по месту и способу артикуляции, отсутствие твердого приступа в служебных словах, дезаспирацию глухих смычных согласных. Все названные явления являются нормированными звуковыми модификациями разговорной речи. Наряду с этим при ускорении темпа речи значительно увеличивается частотность озвончения глухих смычно-взрывных согласных, т.е. проявляется тенденция к дефонологизации различий между t-d, p-b, k-g в интервокальном положении и на стыке акцентных единиц перед гласными и сонорными согласными; учащается аффрикатизация смычно-взрывных и щелевых согласных на стыке акцентных единиц; ослабляются аффрикаты; увеличиваются случаи фрикализации звонких смычных, монофтонгизации дифтонгов, элизии целых слогов.

Анализ звуковых модификаций в рассматриваемых текстах дает основание для вывода о том, что ускорение темпа речи расширяет диапазон фонетических позиций, в которых наблюдаются звуковые модификации. Так, в текстах НТ почти все случаи выпадения [ə] выявлены после смычных и щелевых согласных. В текстах БТ выпадение [ə] отмечено не только после различных по способу образования согласных, но и после гласных, при этом выпадение [ə] имеет следствием при значительном ускорении темпа речи не только ассимиляцию согласных по месту артикуляции, но и далеко идущую полную ассимиляцию смычного согласного носовым. Редуцированный [ə] выпадает также в текстах БТ в сочетании [əпə] вопреки требованию кодифицированной нормы. Способность ослабленного [ə] подвергаться элизии вне зависимости от качества окружающих его единиц в текстах БТ определяется в значительной степени его функциональными свойствами, к которым прежде всего относится ограниченная способность данного гласного различать значение слов. Частотность выпадения [ə], позиции и классы слов, способные к утрате, могут служить надежным индикатором определенной темповой градации текста.

Резюме

Было проведено исследование вариативности единиц сегментного уровня в двух темповых разновидностях устной речи на материале современного немецкого языка. В результате изучения воспринимаемых звуковых модификаций немецких гласных и согласных установлено, что немецкая разговорная речь является одной из форм устной речи, в которой функционирование единиц сегментного уровня в значительной сте-

пени обусловлено темпоральными характеристиками текста. В речевой практике наряду с кодифицированной нормой существует обиходно-разговорная литературная норма, которая имеет свои закономерности вариативности единиц сегментного уровня.

Ключевые слова: звуковые модификации, гласные и согласные, темп речи, частотность, редукция.

Summary

On the question of the sound variability in the texts with the various speech tempo of the modern German language

Verenich N.I.

The article deals with the problem of the segmental characteristics study in different temporal utterances of the German language.. The data obtained from the auditive analyses make it possible to state that the frequency of sound modifications depends to a great extent on the temporal organization of speech. The investigation undertaken has proved that the oral speech has its own regularity of the variability of vowel and consonant sounds.

Key words: sound modifications, vowels and consonants, speech tempo, frequency, reduction.

УДК 378.016:811.111

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ

Борисик О. А.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

В связи с увеличением потока литературы, поступающей из-за рубежа, в последнее время всё большее внимание преподавателей иностранных языков привлекает проблема обучения чтению специальной литературы с целью получения информации. Практика показывает, что при самостоятельном чтении иноязычных текстов по специальности студенты нередко сталкиваются с разного рода трудностями в понимании содержания читаемого. Эти трудности могут быть вызваны особенностями грамматического строя английского языка, среди которых хотелось бы обратить внимание на пассивные конструкции.

Страдательный залог в английском языке распространён больше чем в русском, поэтому перевод некоторых страдательных оборотов с английского языка на русский представляет известную трудность.

В большинстве случаев пассивные конструкции заменяются активными, при этом подлежащее английского страдательного оборота перево-